



REPÚBLICA DE PANAMÁ

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN
No. DRI-035-2019

ENTRE
LA UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE
PANAMÁ
Y
LA UNIVERSIDAD ESTATAL DE LA
REGIÓN DE MOSCÚ

Entre los suscritos a saber: la **UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ**, institución de educación superior científico-tecnológica, debidamente creada mediante la Ley No. 18 del 13 de agosto de 1981 y organizada mediante la Ley No. 17 del 9 de octubre de 1984, reformada por la Ley No. 57 del 26 de junio de 1996, representada en este acto por el Ing. **HÉCTOR MANUEL MONTEMAYOR ABREGO**, varón, panameño, mayor de edad, con cédula de identidad personal No.9-68-267, en su condición de Rector y Representante Legal, que en adelante se denominará **LA U.T.P.**, por una parte y por la otra, la Institución Estatal de Educación Superior de la Región de Moscú **LA UNIVERSIDAD ESTATAL DE LA REGIÓN DE MOSCÚ**, debidamente inscrita en la Federación de Rusia en el Registro Público de Personas Jurídicas bajo la inscripción No.1027700136452 del 19.08.2002 representada en este acto por la rectora interina **VERONICA STANISLAVOVNA ZAPALATSKAYA**, mujer, de nacionalidad rusa, mayor de edad, con pasaporte No. 75 0251735, en base a la disposición del Ministro de Educación de la Provincia de Moscú del 18.06.2018 No 134-к, que en adelante se denominará la **UERM**, celebran el presente Convenio que sienta las bases de la cooperación y asistencia técnica recíproca.



РЕСПУБЛИКА ПАНАМА

РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О
СОТРУДНИЧЕСТВЕ
№ DRI-035-2019

МЕЖДУ
ТЕХНОЛОГИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ
ПАНАМЫ
И ГОСУДАРСТВЕННЫМ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ УЧРЕЖДЕНИЕМ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ
ОБЛАСТИ МОСКОВСКИМ
ГОСУДАРСТВЕННЫМ ОБЛАСТНЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ

Среди нижеподписавшихся, а именно: **ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ПАНАМЫ**, образовательное учреждение высшего образования в области науки и техники, надлежащим образом основанное в соответствии с Законом № 18 от 13 августа 1981 года и организованное в соответствии с Законом № 17 от 9 октября 1984 года, с поправками на основании Закона № 57 от 26 июня 1996 года, в лице инженера **ЭКТОРА МАНУЭЛЯ МОНТЕМАЙОРА АБРЕГО**, гражданина Панамы, совершеннолетнего, с удостоверением личности № 9-68-267, выступающим в качестве ректора и официального представителя, действующего на основании Устава, именуемый в дальнейшем **ТУП**, с одной стороны, а с другой стороны, Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области **МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ**, надлежащим образом зарегистрированное в Российской Федерации в едином государственном реестре юридических лиц России, о чём содержится запись за № 1027700136452 от 19.08.2002, в лице исполняющего обязанности ректора **ЗАПАЛАЦКОЙ ВЕРОНИКИ СТАНИСЛАВОВНЫ**, гражданки России, с паспортом № 75 0251735, действующей на основании Приказа Министра образования Московской области от 18.06.2018 № 134-к, и



2 000001 921197



CONSIDERANDO:

Que la cooperación académica y científica conlleva grandes ventajas para el desarrollo de ambas entidades.

Que LA U.T.P., tiene como misión aportar a la sociedad capital humano integral, calificado, emprendedor e innovador, con pensamiento crítico y socialmente responsable, en ingeniería, ciencias y tecnología. Generar conocimiento apropiado para contribuir al desarrollo sostenible del país y de América Latina. Responder a los requerimientos del entorno.

Que la UERM tiene como misión "cubrir las necesidades no materiales de los ciudadanos en educación"

Que, en consecuencia de lo anterior, ambas partes desean establecer un instrumento que regule las relaciones necesarias para potenciar aquellos programas en los que existan intereses comunes, por lo que

ACUERDAN:

PRIMERO: Celebrar el presente Convenio Marco de Cooperación para propiciar la colaboración académica, científica y cultural entre LA U.T.P. y La UERM.

SEGUNDO: Desarrollar la cooperación bajo las siguientes modalidades:

1. Intercambio de experiencias, documentos, información y conocimiento de los logros y de los resultados de las investigaciones llevadas a cabo por cada una de las partes según los reglamentos de cada entidad.
2. Desarrollo de investigaciones conjuntas, consultorías y asesorías.
3. Envío de especialistas, técnicos, científicos, profesores o estudiantes, según corresponda a la

enumerado en el presente МГОУ, concluyeron el presente Acuerdo, que establece la base para la cooperación académica y científica y la asistencia técnica.

УЧИТЫВАЯ:

Что академическое и научное сотрудничество приносит большие преимущества для развития обоих учреждений.

Что ТУП имеет в качестве миссии «Обеспечить общество всесторонне развитыми, квалифицированными, предприимчивыми и инновационными человеческими ресурсами с критическим и социально ответственным мышлением в области инженерии, науки и техники. Создать соответствующие знания для содействия устойчивому развитию страны и Латинской Америки. Отвечать требованиям среды».

Что МГОУ имеет миссию «удовлетворение нематериальных потребностей граждан в получении образования».

Что вследствие вышесказанного обе стороны желают создать инструмент, регулирующий отношения, необходимые для развития тех программ, в которых существуют общие интересы, в связи с чем стороны

СОГЛАШАЮТСЯ:

ПЕРВОЕ: Заключить настоящее Рамочное соглашение о сотрудничестве для содействия академическому, научному и культурному сотрудничеству между ТУП и МГОУ.

ВТОРОЕ: осуществлять сотрудничество в следующих направлениях:

1. Обмен опытом, документами, информацией о достижениях и результатах исследований, проводимых каждой из сторон в соответствии с положениями каждого учреждения.
2. Осуществление совместных исследований и консультаций.
3. Направление специалистов, техников, ученых, преподавателей или студентов, в зависимости от





naturaleza y alcance de cada programa y proyecto mutuamente convenidos.

4. Desarrollo de programas y proyectos conjuntos.
5. Realización de prácticas profesionales y trabajos de graduación, según los reglamentos establecidos.
6. Capacitación de personal.
7. Uso de equipos, laboratorios especializados y materiales para la realización de investigaciones científico-técnicas, así como la prestación de servicios técnicos y estudios según los reglamentos y posibilidades de cada entidad.
8. Otros de interés mutuamente convenidos.

Estas cláusulas son de carácter obligatorio exigidas por la Contraloría de Panamá

Estas cláusulas son de carácter obligatorio exigidas por la Contraloría de Panamá

TERCERO: Todas las obligaciones, compromisos o pagos que LA U.T.P. genere y deba ejecutar en relación al presente Convenio, se cargará a la Partida Presupuestaria No. 1.95.0.1.001.01.00.624 para la vigencia fiscal 2018 y para las sucesivas vigencias fiscales se cargarán a la partida presupuestaria que corresponda mientras el Convenio permanezca vigente. En caso de requerirse Partidas Presupuestarias adicionales, LA U.T.P. realizará las gestiones que sean necesarias ante el Ministerio de Economía y Finanzas para obtener las asignaciones.

CUARTO: Los términos, alcances, derechos, responsabilidades y procedimientos que regirán la ejecución de los programas y proyectos, se definirán por medio de Memorandos de Entendimiento que se anexarán a este Convenio y los cuales requerirán del refrendo de la Contraloría General de la República de Panamá. Los futuros Memorandos de Entendimiento que se generen entre las partes para la consecución de los recursos requeridos para la ejecución del presente Convenio, cuando conlleven afectación de fondos y bienes públicos, deberán ser refrendados por la Contraloría General de la República. (Numeral 2 del artículo 280 de la Constitución Política de la República de Panamá y numeral 2 del artículo 11 de la Ley 32 de 1984, por la cual se adopta la ley orgánica de la Contraloría General de la República).

QUINTO: Para los fines de la aplicación del presente Convenio, las partes designarán a un representante cada una, para formar una Comisión

carácter y объема каждой взаимосогласованной программы и проекта.

4. Разработка совместных программ и проектов.
5. Прохождение профессиональной практики и написание выпускных квалификационных работ в соответствии с установленными положениями.
6. Повышение квалификации персонала.
7. Использование оборудования, специализированных лабораторий и материалов для научно-технических исследований, а также предоставление технических услуг и исследований в соответствии с положениями и возможностями каждой организации.
8. Другие взаимосогласованные направления, в которых заинтересованы обе стороны.

Следующие положения носят обязательный характер по требованию Главного контрольного управления Панама

ТРЕТЬЕ: все обязательства или платежи, которые могут возникнуть у ТУП в связи с настоящим Соглашением, будут покрыты за счёт средств из бюджетной линии № 1.95.0.1.001.01.00.624 за финансовый период 2018 года, а за последующие финансовые периоды будут покрываться из соответствующей бюджетной линии, пока соглашение будет оставаться в силе. Если потребуются дополнительные бюджетные средства, ТУП предпримет необходимые шаги перед Министерством экономики и финансов для получения ассигнований.

ЧЕТВЕРТОЕ: Условия, сфера, права, обязанности и процедуры, регулирующие осуществление программ и проектов, будут определяться на основе меморандумов о взаимопонимании, которые будут приложены к настоящему Соглашению, и которые требуют одобрения Главного контрольного управления Республики Панама. Будущие Меморандумы о взаимопонимании, заключённые между сторонами для получения средств, необходимых для выполнения настоящего Соглашения, если они влекут за собой использование государственных средств и ресурсов, должны быть одобрены Главным контрольным управлением Республики. (Номер 2 статьи 280 Политической конституции Республики Панама





que planificará y coordinará las actividades y proyectos y las presentará a las máximas autoridades de ambas partes para su aprobación. La Comisión rendirá un informe escrito periódicamente sobre el avance de las actividades y proyectos, a las máximas autoridades de LA U.T.P. y la UERM.

SEXTO: Este Convenio entrará en vigencia y efectividad, a partir de la fecha en que cuente con todas las aprobaciones y formalidades de la ley panameña y estará vigente por un periodo de cinco (5) años y será prorrogado por mutuo acuerdo de las partes, por periodos similares. El presente Convenio, sus prórrogas o modificaciones requerirán para su validez del refrendo de la Contraloría General de la República de Panamá.

SÉPTIMO: Las discrepancias que pudieran surgir en la interpretación y aplicación de este Convenio, sus adendas y anexos serán resueltas de buena fe atendiendo al espíritu de cooperación solidaria que ha animado a las partes a suscribirlo.

OCTAVO: Este Convenio podrá darse por terminado cuando cualquiera de las partes, lo comunique mediante aviso escrito a la contraparte, con noventa (90) días calendario de anticipación. La terminación de este Convenio no afectará el normal desarrollo de los proyectos y actividades que hubiesen sido concertadas antes de la fecha de finalización propuesta.

En fe de lo acordado, para mayor constancia, los suscritos, debidamente autorizados para tal efecto, firman el presente Convenio en dos ejemplares del mismo tenor y validez, a los días 16 del mes de mayo del dos mil diecinueve (2019).



и пункт 2 статьи 11 Закона 32 1984 года, согласно которому принято органическое законодательство Главного контрольного управления Республики).

ПЯТОЕ. В целях применения настоящего Соглашения стороны назначают по одному представителю с каждой стороны, чтобы сформировать Комиссию, которая будет планировать и координировать деятельность и проекты и представлять их высшему руководству обоих учреждений для утверждения. Комиссия будет представлять периодический письменный отчет о ходе деятельности и проектах, высшему руководству ТУП и МГОУ.

ШЕСТОЕ: Настоящее Соглашение вступает в силу, начиная с даты, когда будут выполнены все необходимые формальности, требуемые панамским законодательством, и действует в течение пяти (5) лет и будет продлено по взаимному согласию сторон, на аналогичные периоды. Для того чтобы настоящее Соглашение, его продления или модификации вступили в силу, требуется гриф утверждения Главного контрольного управления Республики Панама.

СЕДЬМОЕ: Разногласия, которые могут возникнуть в толковании и применении настоящего Соглашения, его добавлений и приложений, будут добросовестно разрешены в духе партнерства, который побудил стороны подписать его.

ВОСЬМОЕ: Настоящее Соглашение может быть расторгнуто, если любая из сторон направит письменное уведомление другой стороне за 90 (девяносто) календарных дней до расторжения. Прекращение действия настоящего Соглашения не повлияет на нормальное развитие проектов и мероприятий, которые были организованы до предполагаемой даты расторжения.

В подтверждение договорённости, для большей уверенности, нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномоченными, подписывают настоящее Соглашение в двух экземплярах, имеющих одинаковое действие, «23» апреля две тысячи





девятнадцатого (2019) года.

UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ

Avenida Universidad Tecnológica de Panamá, Vía
Puente Centenario,
Campus Metropolitano Víctor Levi Sasso
Teléfono. +507 560-3000

Institución Estatal de Educación Superior de la
Región de Moscú **LA UNIVERSIDAD ESTATAL
DE LA REGIÓN DE MOSCÚ**

141014, Federación de Rusia, Región de Moscú,
Mytishi, calle Vera Voloshina, 24
Teléfono +7 495-780-09-44 ext. 1466

Rector

HÉCTOR MANUEL MONTEMAYOR ABREGO

Rectora interina

VERONICA STANISLAVOVNA
ZAPALATSKAYA

**ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ПАНАМЫ**

Панама, г. Панама,
Проспект Технологического университета
Панама
Городской кампус Виктор Леви Сассо
Тел.: +507 560-3000

Государственное образовательное учреждение
высшего образования Московской Области
**МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ**

141014, Российская Федерация, Московская
область, г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д.24
Тел. +7 495-780-09-44 доб. 1466

Ректор

Эктор М. Монтемайор А.

«16» mayo 2019 г.

М.П.

И.о. ректора



В.С. Запалацкая

«21» апрель 2019 г.

REFRENDO:

**CONTRALORÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA DE
PANAMÁ**

Panamá, ___ de _____ de 20__

УТВЕРЖДАЮ:

**Главное контрольное управление Республики
Панама,**

«___» _____ 2019 г.



2 000001 921197